

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Амурский государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной работе

А. В. Лейфа

« 11 » 09 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебная практика (переводческая практика)


Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы «Перевод, переводоведение,
преподавание иностранных языков»
Квалификация выпускника Бакалавр
Составитель Залесова Н.М., доцент
Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

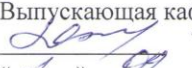
2021 г.


Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969

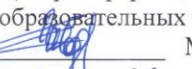
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации
«1» сентября 2021 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой  Т.Ю. Ма

СОГЛАСОВАНО
Учебно-методическое управление
 Н.А. Чалкина
« 1 » _____ 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Выпускающая кафедра
 Т.Ю. Ма
« 1 » _____ 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Научная библиотека
 О.В. Петрович
« 1 » 09 _____ 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Центр информационных и образовательных технологий
 М.В. Артемчук
« 1 » 09 _____ 2021 г.

1. ТИП ПРАКТИКИ И СПОСОБ ПРОВЕДЕНИЯ

1.1. Тип (форма проведения) практики: Учебная практика (переводческая практика) (далее – практика). Дискретная.

1.2. Способы проведения практики: стационарная.

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Целью практики является формирование профессиональных компетенций в сфере переводческой деятельности.

В соответствии с заявленной целью освоение данной дисциплины происходит путем решения следующих задач:

- 1) формирование навыков проведения предпереводческого анализа текста;
- 2) формирование навыков поисковой деятельности, включая работу со словарями и справочной литературой, компьютерными сетями;
- 3) применение на практике основных приемов перевода и способов достижения эквивалентности;
- 4) осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- 5) оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- 6) использование понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

3.1. Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональных компетенций	Код и наименование индикатора достижения профессиональных компетенции
ПК-1 Способен использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач.	ИД-1 ПК-1 Знает теорию перевода ИД-2 ПК-1 Владеет понятийным аппаратом переводоведения как науки ИД-3 ПК-1 Умеет применять понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач
ПК-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ИД-1 ПК-2 Знает, как осуществлять подготовку к выполнению перевода ИД-2 ПК-2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода ИД-3 ПК-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста
ПК-3 Способен применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода.	ИД-1 ПК-3 Знает основные способы и приемы перевода ИД-2 ПК-3 Умеет применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода

4. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная практика проводится согласно рабочему учебному плану бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика в седьмом семестре и составляет 3 зачетные единицы (2 недели).

Для прохождения практики необходимы знания иностранного языка, а также профессиональные компетенции, сформированные у обучающихся в вузе в процессе освоения таких дисциплин, как «Практический курс перевода (английский язык)», «Теория перевода», «Научно-технический перевод», «Общественно-политический перевод».

Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывает практические навыки и способствуют дальнейшему формированию профессиональных компетенций обучающихся.

Учебная практика является входящей для последующей производственной практики.

5. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков обучающихся IV курса факультета международных отношений проходит в седьмом семестре на кафедре перевода и межкультурной коммуникации Амурского государственного университета.

6. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И ЕЕ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ В НЕДЕЛЯХ

Объем производственной практики в зачетных единицах (академических часах), продолжительность практики в неделях определяется учебным планом в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и составляет 3 зачетные единицы (108 часов) по всем формам обучения.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Трудоемкость (в академических часах)
1	Подготовительный этап	Ознакомительная консультация: беседа о целях и задачах практики; выдача дневников и заданий. Составление индивидуального плана практики. Инструктаж по технике безопасности. Назначаются дни консультации с руководителем практики от вуза.	2 часа (контактная работа)
2	Переводческий этап	Первичный анализ исходного текста: анализ темы, цели, стилистической специфики. Устранение трудностей в передаче грамматических и лексических единиц исходного текста. Самостоятельная работа студентов над созданием текста перевода.	80 часов

		Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 7 - 10 норм-страниц. (1800 знаков без пробелов).	
3	Контактная работа с руководителем практики	Консультации по вопросам, возникающим в процессе перевода.	10 часов
4	Подготовка отчетной документации	Оформление дневника студента-практиканта; текста письменного перевода, оформленного в соответствии с требованиями, предъявляемыми к отчетной документации; текста оригинала; глоссария; отчета студента-практиканта о прохождении учебной практики.	10 часов
5	Сдача отчетной документации	Предоставление на кафедру всех необходимых документов. Защита отчета.	6 часов
Итого: 108 часов			

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ, НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ И НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ НА ПРАКТИКЕ

В данной практике используются образовательные и научно-исследовательские технологии, помогающие практикантам самостоятельно осуществлять переводческую деятельность:

- составление резюме, позволяющего провести переводческий самоанализ, проанализировать процесс перевода в его практическом воплощении, дать оценку собственным языковым и переводческим навыкам;

- применение информационно-поисковых экспертных систем: поиск в глобальной сети лексикографической и культурологической информации, работа с электронными словарями и применение прочих электронных ресурсов для решения переводческих задач.

9. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Аттестация по учебной практике проводится в виде зачета с оценкой.

Промежуточный контроль осуществляется на основании предоставления студентом-практикантом руководителю практики от вуза отчетной документации, которая должна включать:

- 1) Титул
- 2) Индивидуальное задание
- 3) Содержание (указать все составляющие отчета)
- 4) Резюме переводчика (самоанализ)
- 5) Текст оригинала
- 6) Текст перевода
- 7) Глоссарий
- 8) Список использованных источников
- 9) Дневник практики

Документы должны быть представлены руководителю практики от вуза в строго установленный срок.

Защита отчетов по результатам практики проводится в последние несколько дней перед окончанием практики.

10 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а так же методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков отражены в фонде оценочных средств по практике.

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций, включает в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль осуществляется в ходе регулярных консультаций и собеседований с руководителем практики, предусмотренных общим планом работы. А также индивидуальными планами студентов-практикантов.

Промежуточная аттестация по практике обучающихся осуществляется в форме зачета с оценкой, определяющего качество выполненной работы на основе отчетных материалов студентов и отзыва руководителя практики.

Обучающиеся, не выполнившие задания практики по уважительной причине, направляются на практику в период, определяемый приказом ректора. Обучающиеся, не прошедшие практику без уважительных причин, могут быть отчислены из университета как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном Уставом университета и действующим Положением о порядке проведения практики.

Задания к зачету с оценкой:

1. Представить отчет о практике, включающий:
 - 1) Титул
 - 2) Индивидуальное задание
 - 3) Содержание (указать все составляющие отчета)
 - 4) Резюме переводчика (самоанализ)
 - 5) Текст оригинала
 - 6) Текст перевода
 - 7) Глоссарий
 - 8) Список использованных источников
 - 9) Дневник практики

Пример индивидуального задания:

- 1) провести предпереводческий анализ текста,
- 2) подготовиться к выполнению перевода, осуществив поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях,
- 3) применять основные способы и приемы перевода в ходе перевода текста,
- 4) осуществить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,
- 5) оформить текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
- 6) оформить отчет о практике.

Вопросы к зачету:

1. Из каких этапов складывается предпереводческий анализ текста?
2. С какими трудностями Вы столкнулись, осуществляя поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях?

3. Какими приемами перевода Вы пользовались для достижения эквивалентности в переводе?
4. Каким нормативным требованиям должен соответствовать адекватный перевод?
5. Какие трудности у Вас возникли при оформлении текста-перевода в компьютерном текстовом редакторе?
6. Какие понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации были использованы в работе?

11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ПРАКТИКЕ

11.1 Литература

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/29845.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/29855.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61396.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4. Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский →русский : учебное пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер ; под редакцией Н. В. Готлиба. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2017. — 152 с. — ISBN 978-5-7996-2143-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/107067.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
5. Коняева, Е. В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; под редакцией А. А. Шагеевой. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. — 114 с. — ISBN 978-5-7996-2340-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/106765.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

11.2 Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

	Наименование	Описание
1	Электронная биб-лиотечная система «IPRbooks» www.iprbookshop.ru	В ЭБС предоставлен доступ к изданиям по всем основным направлениям знаний (естественным, техническим, медицинским, общественным и гуманитарным наукам). ЭБС предна-значена для использования в процессе обучения в высшей школе, как
2	Электронная биб-лиотечная система	Фонд электронной библиотеки составляет

	«Юрайт» https://urait.ru/	более 4000 наименований и постоянно пополняется новинками, в большинстве своем это учебники и учебные пособия для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов
3	Операционная система MS Windows 7 Pro Education	DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Re-newal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 01 марта 2016 года
4	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL-2.0 https://ru.libreoffice.org/about-us/license/

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Для полноценного прохождения учебной практики (переводческой практики) кафедра обеспечивает обучающихся словарями и другой справочной литературой; компьютером с доступом в Интернет и текстовым редактором для оформления перевода.

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Название оборудования	Расположение в университете
Интерактивная доска, проектор	Аудитория № 404 (корпус 7) – учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации
Наушники, компьютер	Аудитория № 313 (корпус 7) – учебная аудитория для проведения занятий Семинарского типа, курсового Проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.